

Aufzeichnung des Reichsaußenministers

Inhalt: Unterredung mit dem Russischen Botschafter.

Der Russische Botschafter hatte sich heute bei mir angesagt, um mir die Antwort der Russischen Regierung auf die Beschwerde betreffend den Artikel in der lettischen Zeitung *Jaunakas Zinas* [Die neuesten Nachrichten] zu geben. Er sagte, er habe Instruktion seiner Regierung, mir mitzuteilen, daß das Erscheinen des Artikels auf einem Mißverständnis beruhe. Seine Regierung habe Lettland, das nunmehr zur Sowjetunion gehöre, Instruktion gegeben, daß in Zukunft solche Artikel zu unterbleiben haben.

Ich erwiderte dem Russen, daß ich hiervon Kenntnis nähme. Solche Artikel seien für den Ausbau der guten deutsch-russischen Beziehungen, den wir wünschten, nicht vorteilhaft. In der deutschen Presse würden wir Artikel im umgekehrten Sinne gegen die russischen Verhältnisse auch nicht dulden.

Ich fragte dann den Botschafter noch, was denn Wahres an den Pressenachrichten über eine Versteifung der russisch-finnischen Beziehungen sei; ob man sich über die Ålandsfrage denn endgültig geeinigt habe oder ob sonst irgendwelche Gründe zu einer Versteifung vorlägen. Herr Schkvartzev erklärte, daß er hierüber keine Nachrichten habe.

Der Botschafter und sein Dolmetscher machten während der Unterhaltung einen etwas gedrückten Eindruck.

R[ibbentrop]

Berlin, den 14. August 1940.

Quelle: Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918-1945, Serie D. Band X, 340, P. Keppler Verlag KG, 1963.

Memorandum by the Reich Foreign Minister

Subject: Conversation with the Russian Ambassador.

The Russian Ambassador made an appointment with me today in order to give me the answer of the Russian Government to the complaint concerning the article in the Latvian newspaper *Janaukas Zinas*. He said that he had instructions from his Government to inform me that the appearance of the article was due to a misunderstanding. His government had given instructions to Latvia, which now belonged to the Soviet Union, that in the future such articles were to be suppressed.

I answered the Russian that I took note of that. Such articles were not advantageous for the development of the good German-Russian relations which we desired. In the German press in turn we would not tolerate articles against Russian conditions either.

I then asked the Ambassador what truth there was to press reports of a stiffening in Russo-Finnish relations; whether they had reached a final understanding on the Aaland problem or whether there were otherwise any reasons for this stiffening. Herr Shkvarzev stated that he had no information on that point.

The Ambassador and his interpreter made a somewhat dejected impression during the talk.

R[IBBENTROP]

BERLIN, August 14, 1940.

Source: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948.

Saksan ulkoministerin muistio

Aihe: Keskustelu Venäjän suurlähettilään kanssa.

Venäjän suurlähettiläs oli halunnut tavata minut tänään antaakseen minulle Venäjän hallituksen vastauksen latvialaisessa sanomalehdessä *Jaunakas Zinas* [Uusimmat uutiset] ollutta artikkelia koskevasta valituksesta. Hän sanoi, että hänellä on ohjeet hallitukseltaan tiedottaa minulle, että artikkelin julkaiseminen tapahtui erehdyksessä. Hänen hallituksensa on antanut Latviassa, joka nykyään kuuluu Neuvostoliittoon, ohjeen, että tulevaisuudessa sellaiset artikkelit jäävät julkaisematta.

Vastasin venäläisille, että merkitsen tämän tiedoksi. Sellaiset artikkelit eivät ole eduksi hyvien saksalais-venäläisten suhteiden rakentamiselle, mitä me toivomme. Saksan lehdistössä emme vastaavasti siedä Venäjän olojen vastaisia artikkeleita.

Kysyin sitten suurlähettiläältä, mikä on totuus lehti uutisista Venäjän-Suomen suhteiden kärjistymisestä; onko Ahvenamaan kysymyksestä sitten päästy lopullisesti yksimielisyyteen ja onko kärjistymiselle joitakin muita syitä. Herra Shkvartsev vastasi, ettei hänellä ole tästä mitään tietoa.

Suurlähettiläs ja tulkki vaikuttivat jotenkin varautuneilta neuvottelujen aikana.

R[ibbentrop]

Berliini, 14. elokuuta 1940.

Lähteet: Nazi-Soviet relations 1939-1941. Documents from the Archives of The German Foreign Office. Washington, Department of State, publication 3023, 1948. - Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918-1945, Serie D. Band X, 340, P. Keppler Verlag KG, 1963. - Suom. Pauli Kruhse.